

பஸ்ராவின் நூலகர்

(இராக்கின் உண்மைச் சம்பவம்)

இது ஒரு மும்மொழி படக்கதைப் புத்தகம்

ஆங்கிலத்தில் : ஜெனெட் வின்டர்

இந்தியில் : அர்விந்த் குப்தா

தமிழில் : பவானி முருகானந்தம்



बसरा की लाइब्रेरियन (इराक से सूखी कहानी) : जेनिट विंटर

The Librarian of Basra (A True Story from Iraq): Jeanette Winter

हिन्दी अनुवाद : अरविन्द गुप्ता

नव जनवाचन ऑनरेलन के तहत भारत ज्ञान विज्ञान समिति द्वारा प्रकाशित

पुस्तकमाला संपादक : तापोश चक्रवर्ती

कॉपी संपादक : राधेश्याम मंगोलपुरी

रेखांकन : अविनाश देशपांडे (मूल चित्रों पर आधारित)

ग्राफिक्स : अभय कुमार झा

© भारत ज्ञान विज्ञान समिति

सहयोग राशि : 15 रुपये



பஸ்ராவின் நூலகர்

(ஈராக்கின் உண்மை சம்பவம்)

எழுத்து மற்றும் படங்கள் -
ஜெனெட் வின்டர்

बसरा की लाइब्रेरियन

(इराक से सच्ची कहानी)

जेनिट विंटर

The Librarian of Basra

(A True Story from Iraq)

Written and illustrated by Jeanette Winter



“குரானில், முகமதுவிடம்
இறைவன் கூறிய முதல்
வார்த்தை ‘வாசி’ என்பது.”

“In the Koran, the first thing God said
to Muhammad was ‘Read.’”

“कुरान में खुदा ने मोहम्मद से जो
पहली बात कही वो थी, ‘पढ़ो’।”



Alia Muhammad-Baker
is the librarian of Basra,
a port city in the sand
swept country of Iraq.

ஆலியா முகமது பேக்கர்,
ஈராக்கின் துரைமுக நகரமான
பஸ்ராவில் வாழ்ந்த ஒரு
நூலகர்.

रेतीले इराक में समुद्र के किनारे
बसरा नाम का एक बड़ा शहर है।
आलिया मोहम्मद बकर
बसरा की लाइब्रेरियन थीं।



Her library is a
meeting place for all who love books.
They discuss matters of the world
and the matters of the spirit.

அவருடைய நூலகம் புத்தக
விரும்பிகள் கூடும் இடமாக
விளங்கியது. அங்கு அவர்கள்
உலகத்தில் உள்ள பல
விஷயங்களையும்,
தத்துவங்களையும் பகிர்ந்து
கொண்டு உரையாடுவார்கள்.

आलिया की लाइब्रेरी
सभी पुस्तक प्रेमियों के मिलने का अड्डा थी।
वहां दुनिया-जहां की चर्चा होती थी।
वहां लोग धर्म और आत्मा के
बारे में भी चर्चा करते थे।



Until now – now,
they talk
only of war.

இப்பொழுது வரை அவர்கள்,
போரைப் பற்றி மட்டுமே
பேசுகிறார்கள்.

இந்த வானம் முழுக்க வெடி
குண்டுகள் உடைய விமானங்களால்
நிரம்பிவிடுமா?

இங்கு கூட வெடிகுண்டு விழுமா
என்ன?

துப்பாக்கி ஏந்திய வீரர்கள் தெரு
எங்கும் இருப்பார்களோ?

நம்மில் இறக்கப்போவது யார்?

நமது குடும்பங்கள் உயிர் வாழுமா?

நம்மால் என்ன செய்ய முடியும்?

पर यह सब
पुरानी बात है।
अब तो लोग
बस युद्ध और जंग
की ही बातें करते हैं।



ஆலியா மலைமலையான தங்கத்தை
விட அரிதான புத்தகங்கள்
மதிப்புடையவை எனக் கருதினாள்.
புத்தகங்கள் போரினால் அழிந்துவிடுமோ
என வருந்தினாள். அனைத்து
மொழிகளிலும் பல புத்தகங்கள் அங்கு
இருந்தன. மேலும் புதிய புத்தகங்கள்,
பழமையான புத்தகங்கள், ஏன், எழுநூறு
வருட பழமையான முகமதுவின்
சுயசரிதை கூட அங்கு இருந்தது. எனவே,
அவர் ஆளுநரிடம் இவற்றை
பாதுகாப்பான இடத்திற்கு மாற்றுமாறு
கேட்டாள். ஆனால் அவர் மறுத்துவிட்டார்.

Alia worries that the fires of war will destroy the books,
which are more precious to her than mountains of gold.
The books are in every language – new books, ancient books,
even a biography of Muhammad that is seven hundred years old.
She asks the governor for permission to move them to a safe place.
He refuses.

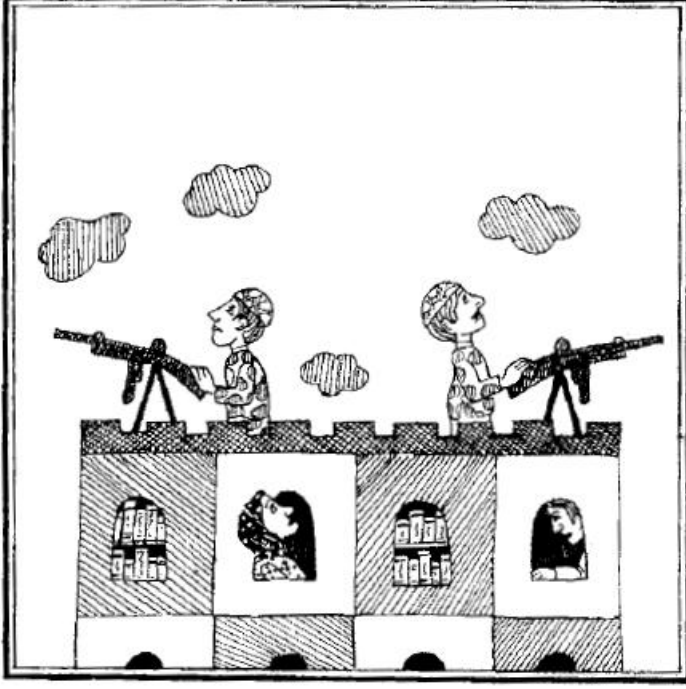
आलिया को डर है कि कहीं जंग की आग में लाइब्रेरी की पुस्तकें न जल जाएं।
वो किताबें सोने के पहाड़ों से भी ज्यादा बेशकीमती थीं।
लाइब्रेरी में हरेक भाषा की किताबें थीं।
कुछ किताबें नई थीं, कुछ पुरानी।
लाइब्रेरी में मोहम्मद साहिब की एक जीवनी भी थी,
जो सात सौ साल पुरानी थी।
आलिया ने लाइब्रेरी को किसी सुरक्षित जगह पर
ले जाने के लिए बसरा के गवर्नर की अनुमति मांगी।
गवर्नर ने साफ इंकार कर दिया।



எனவே, ஆலியா அந்த பிரச்சனையை
தானே சமாளிக்க முடிவு செய்தாள்.
வேலை முடிந்த பின்பு இரகசியமாக
ஒவ்வொரு இரவும் புத்தகங்களை
வீட்டுக்கு வண்டியில் ஏற்றிக்கொண்டு
போனாள்.

So Alia takes matters into her own hands.
Secretly, she brings books home every night,
filling her car late after work.

तब आलिया ने खुद ही
इस काम को करने की ठानी।
काम खत्म होने के बाद वो हर एक रात को
छिपकर अपनी कार में किताबें भरती
और फिर उन्हें अपने घर ले आती।



The whispers of war grow louder.
Government offices are
moved into the library.
Soldiers with guns wait on the roof.
Alia waits and fears the worst.

போர் செய்தி எங்கும் பரவியது.

அரசாங்க அலுவலகங்கள்

நூலகத்திற்கு மாற்றப்பட்டன.

வீரர்கள் கூரைமேல் துப்பாக்கியோடு

காத்துக் கொண்டிருந்தனர். ஆலியா

அந்த மோசமான சூழ்நிலையை

எண்ணி பயந்துக்கொண்டிருந்தாள்.

जंग की फुसफुसाहट

अब तेज गूंज में बदलने लगी।

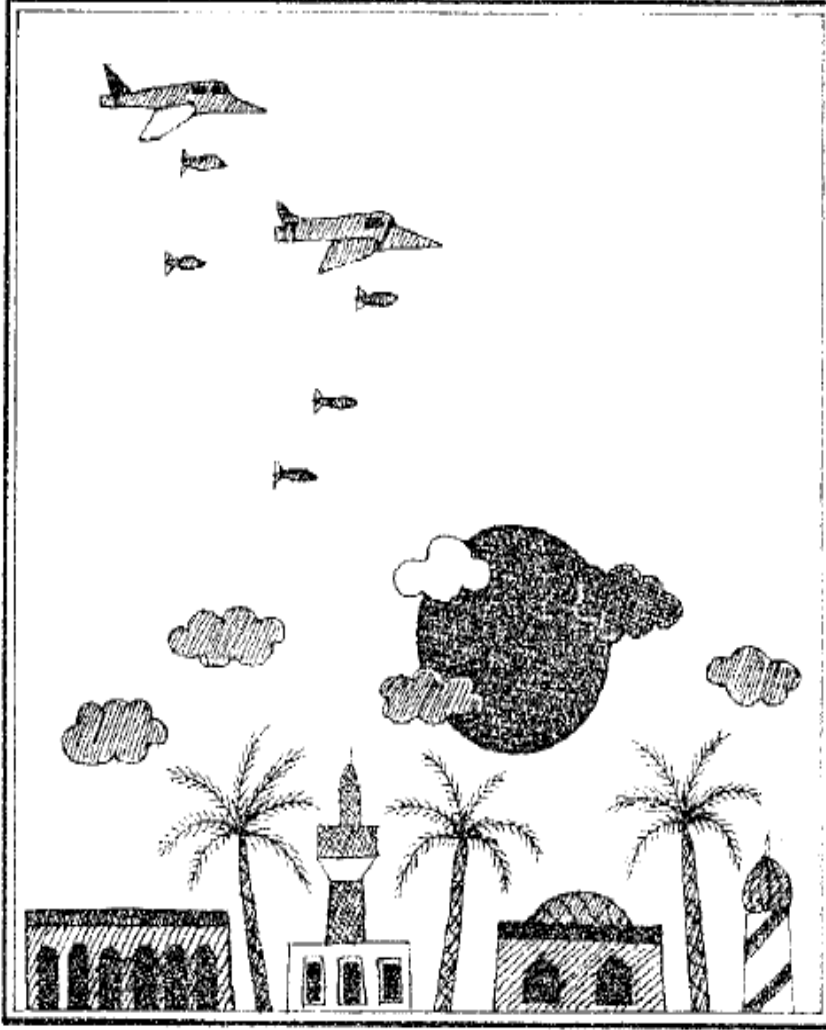
सरकारी दफ्तरों ने लाइब्रेरी में आकर

अपना अड्डा जमाया।

छतों पर बंदूकधारी फौजी पहरा देने लगे।

आलिया बस इंतजार करती रही।

उसे एक भयंकर हादसे का डर था।



பின்பு.... வதந்திகள்
உண்மையாயின.

Then ... rumours become reality.

धीरे-धीरे अफवाहें
असलियत में बदलने लगीं।



பஸ்ராவில் போர் மூண்டது.

War reaches Basra.

बसरा में जंग छिड़ गयी।



The city is lit with a firestorm
of bombs and gunfire.

पूरा शहर बम्बों की आग में झुलसने लगा।
बंदूकों के धमाके सभी ओर गूँजने लगे।

வெடி வெடித்ததாலும், துப்பாக்கிச்
சூட்டினாலும், நகரமே
எரிந்து கொண்டிருந்தது.



Alia watches as library workers,
government workers
and soldiers abandon the library.
Only Alia is left to protect the books.

நூலக அலுவலர்களும்,
அரசு அலுவலர்களும்,
வீரர்களும் நூலகத்தைக்
கைவிட்டு ஓடியதை ஆலியா
பார்த்துக் கொண்டிருந்தாள்.
புத்தகங்களை பாதுகாக்க
ஆலியா மட்டுமே
அங்கிருந்தாள்.

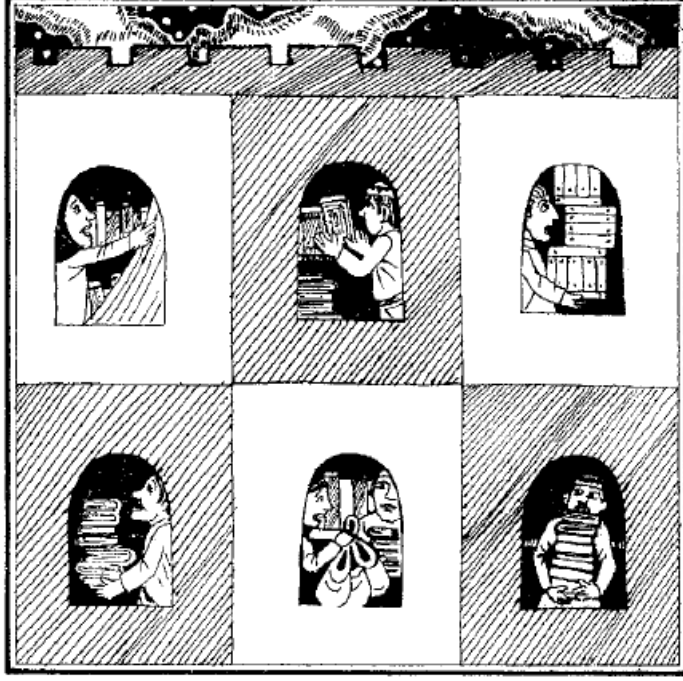
धीरे-धीरे लाइब्रेरी में काम करने वाले सारे
लोग, सरकारी मुलाजिम और फौज के
सिपाही भी लाइब्रेरी को छोड़ कर चले गये।
आलिया इस नजारे को देखती रही।
आखिर में किताबों की हिफाजत
करने के लिए सिर्फ आलिया ही बची।



நூலகத்தின் சுவர் வழியாக
ஆலியா தனது நண்பரும்,
ஒரு உணவுவிடுதி
உரிமையாளருமான அனீஸ்
முகமதுவை அழைத்தாள்.
“புத்தகங்களை பாதுகாக்க
உன்னால் உதவ முடியுமா?”

She calls over the library wall
to her friend Anis Muhammad,
who owns a restaurant
on the other side.
“Can you help me
save the books?”

आलिया ने दीवार के दूसरी ओर
अपने दोस्त अनीस मोहम्मद - एक होटल
के मालिक को आवाज लगायी।
“क्या तुम किताबें बचाने में
मेरी कुछ मदद कर सकते हो?”



"I can use these curtains to wrap them."

"Here are crates from my shop."

"Can you use these sacks?"

"The books must be saved."

“நான் இந்த திரைச்சீலையால்
சுற்றுகிறேன்”, “இதோ இங்கு
மரப்பெட்டிகள், என்னுடைய
கடையிலிருந்து”, “நீ இந்தக்
கோணிகளை உபயோகிக்கிறாயா?”

“புத்தகங்கள் கண்டிப்பாக
பாதுகாக்கப்பட வேண்டியவை.”

“मैं इन पदों में किताबें लपेट सकता हूँ।”

“लो मेरी दुकान से गत्ते के डिब्बे
और पेटियां ले लो।”

“क्या तुम इन बोरियों का
इस्तेमाल कर सकती हो?”

“किताबों को तो किसी तरह बचाना ही है।”



All through the night,
Alia, Anis, his brothers,
and shopkeepers and neighbors
take the books
from the library shelves,
pass them over the seven-foot wall,
and hide them in Anis's restaurant.

सारी रात आलिया, अनीस और उसके भाई
और आस-पास के दुकानदार और पड़ोसी लाइब्रेरी
की अलमारियों से किताबें निकाल-निकाल कर
उन्हें सात फीट ऊंची दीवार के ऊपर से ढोकर
अनीस के होटल में जाकर उन्हें छिपाते रहे।

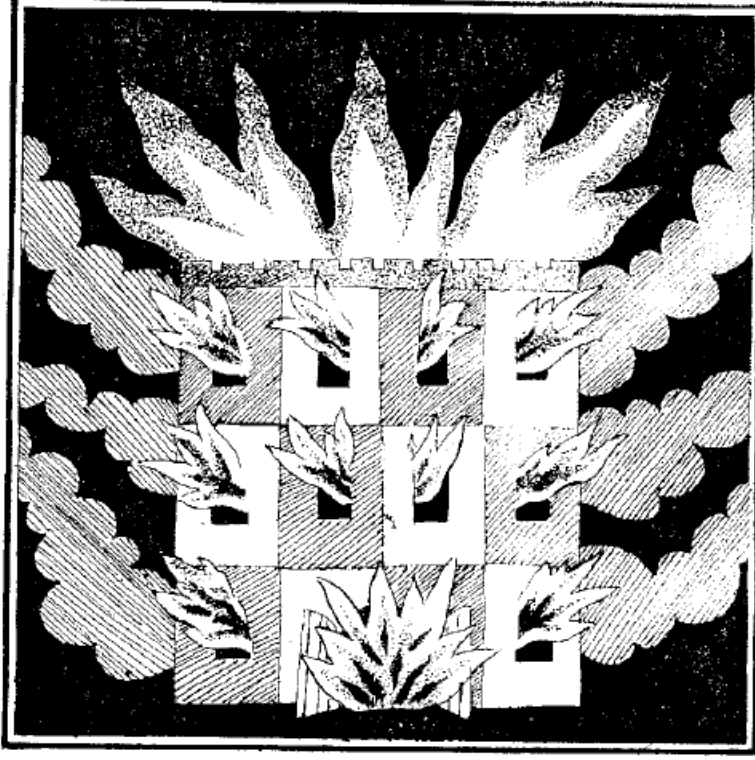
அனைத்து புத்தகங்களையும்
ஆலியா, அனீஸ், அவன்
சகோதரர்கள் மற்றும்
கடைக்காரர்கள்,
அக்கம்பக்கத்தினர் அனைவரும்
சேர்ந்து இரவு முழுக்க ஏழடி
உயர சுவர் தாண்டி அனீஸின்
உணவுவிடுதியில் மறைத்து
வைத்தனர்.



The books stay hidden
and the war rages on.

किताबें सुरक्षित तरीके से छिपी रहीं।
युद्ध चलता रहा।

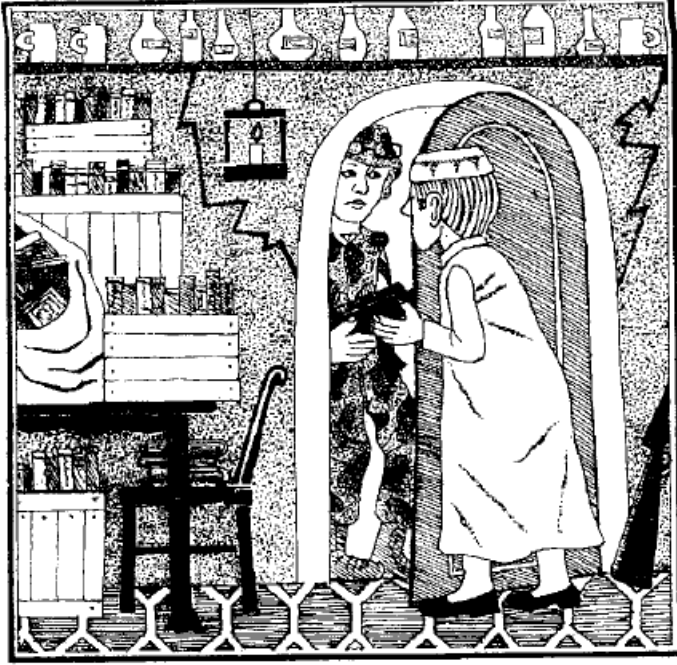
புத்தகங்கள்
மறைவிடத்திலிருந்தன.
போர் மேலும் தீவிரமானது.



Then nine days later,
a fire burns the library to the ground.

फिर नौ दिनों बाद लाइब्रेरी में आग लगी
और वो जल कर खाक हो गयी।

ஒன்பது நாட்கள் கழித்து, நூலகம்
தீயால் எரிந்து மண்ணோடு மண்
ஆனது.



अगले दिन फौजी अनीस के होटल में आये।
 “तुम्हारे पास यह बंदूक क्यों है?” उन्होंने पूछा।
 “अपने धंधे की हिफाजत के लिए,”
 अनीस ने जवाब दिया।
 फौजी होटल की शिनाख्त
 किये बिना ही चले गए।
 अनीस मन-ही-मन खुश हुआ, “इन्हें क्या पता
 कि मेरे होटल में समूची लाइब्रेरी छिपी है।”

The next day,
 soldiers come to Anis's restaurant.
 “Why do you have a gun?” they ask.
 “To protect my business,” Anis replies.
 The soldiers leave without searching inside.
 They do not know that the whole of the
 library is in my restaurant, thinks Anis.

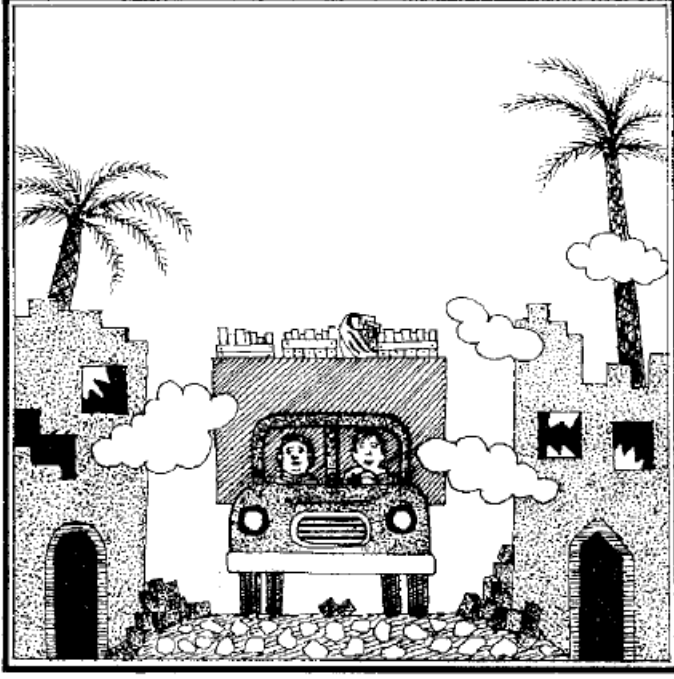
அடுத்த நாள், வீரர்கள் அனீஸின்
 உணவுவிடுதிக்கு வந்தனர்.

“நீ ஏன் துப்பாக்கி வைத்துள்ளாய்?”
 அவர்கள் கேட்டனர்.

“என்னுடைய தொழிலைப்
 பாதுகாக்க”, என அனீஸ் கூறினான்.

வீரர்கள் உள்ளே சென்று
 சோதனையிடாது சென்றார்கள்.

மொத்த நூலகமே இங்கு தான்
 இருக்கிறது என்பது அவர்களுக்குத்
 தெரியாது, என அனீஸ் எண்ணிக்
 கொண்டான்.



At last the beast of war moves on.
Alia knows that if the books are to be saved,
they must be moved again,
while the city is quite.
So she hires a truck to bring
all thirty thousand books
to her house and to the houses of friends.

लड़ाई जारी रही।
आलिया को पता था कि
किताबों की ठीक से हिफाजत के लिए
शहर में शांति के समय
किसी और जगह पर जाकर छिपाना होगा।
वो एक भाड़े के ट्रक में लाइब्रेरी की
तीस हजार किताबों को अपने घर
और अपने दोस्तों के घरों में जाकर छिपाती है।

கடைசியாக மிருகத்தனமாக போர்
மூண்டது.

புத்தகங்கள் பாதுகாப்பாக இருக்க
அவற்றை மறுபடியும் இடமாற்றம்
செய்யவேண்டும் என ஆலியா
உணர்ந்தாள்.

எனவே, வாடகைக்கு சரக்கு வண்டி
வாங்கி, அதன் மூலம் தன்னுடைய
வீட்டிற்கும், தன் நண்பர்கள்
வீட்டிற்கும் முப்பதாயிரம்
புத்தகங்களையும் அனுப்பினாள்.



ஆலியாவின் வீட்டில் எங்கும்
புத்தகங்கள் நிரம்பியிருந்தன.

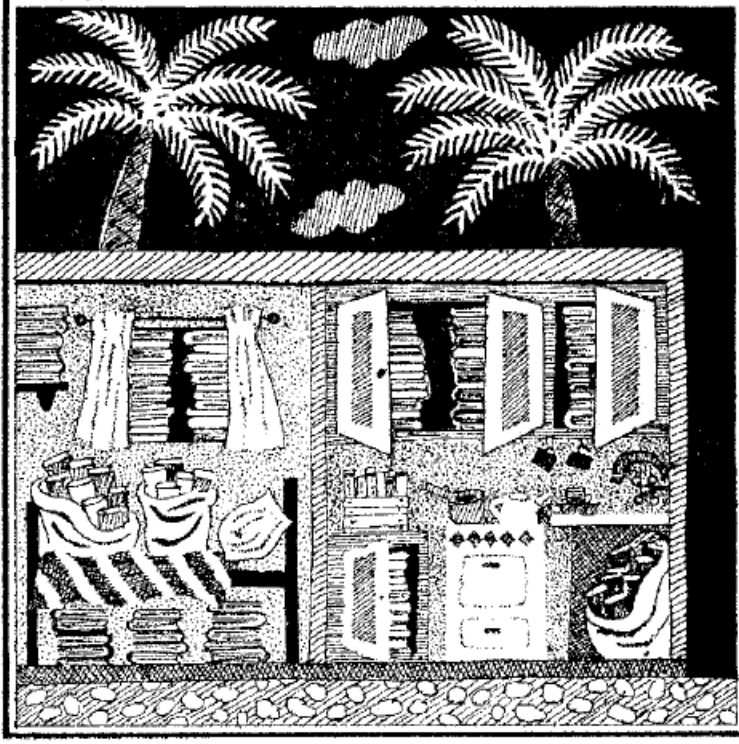
அனைத்து தளங்கள்,

அலமாரி மற்றும்

ஜன்னல்கள் - எங்கெங்கும்.

In Alia's house
the books are everywhere,
filling floors and cupboards
and windows -

आलिया का सारा घर
किताबों से भर जाता है।
जमीन पर, अलमारियों में,
खिड़कियों में, सभी तरफ
किताबें ही किताबें
नजर आती हैं।



மற்றவைகளுக்கு
அறையில் இடம் இல்லை.

leaving barely enough room
for anything else.

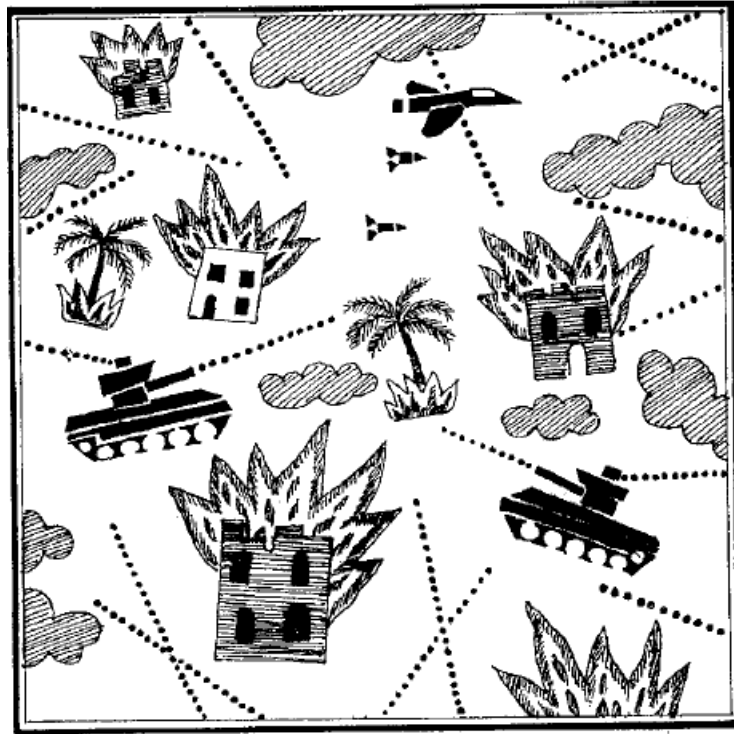
घर में बाकी किसी और चीज
को रखने की जगह ही नहीं बची।



ஆலியா காத்திருந்தாள்.

Alia waits.

आलिया इंतजार करती है।





போர் முடிவதற்காக, அவள்
காத்திருந்தாள்.

She waits for war to end.

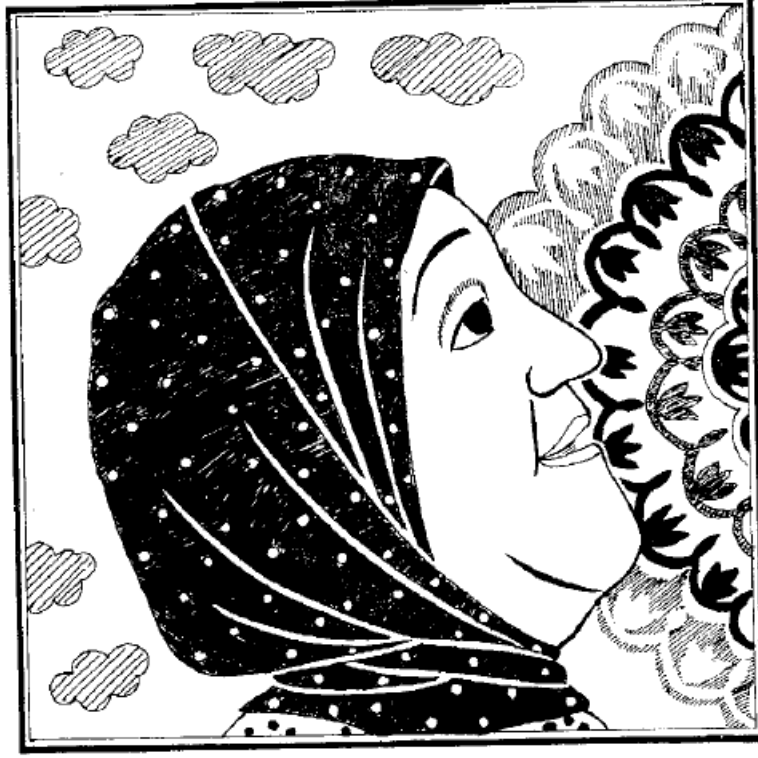
वो जंग के खतम
होने का इंतजार करती है।



She waits,
and dreams of peace.

அவள் அமைதியை
கனவுகண்டு காத்திருந்தாள்.

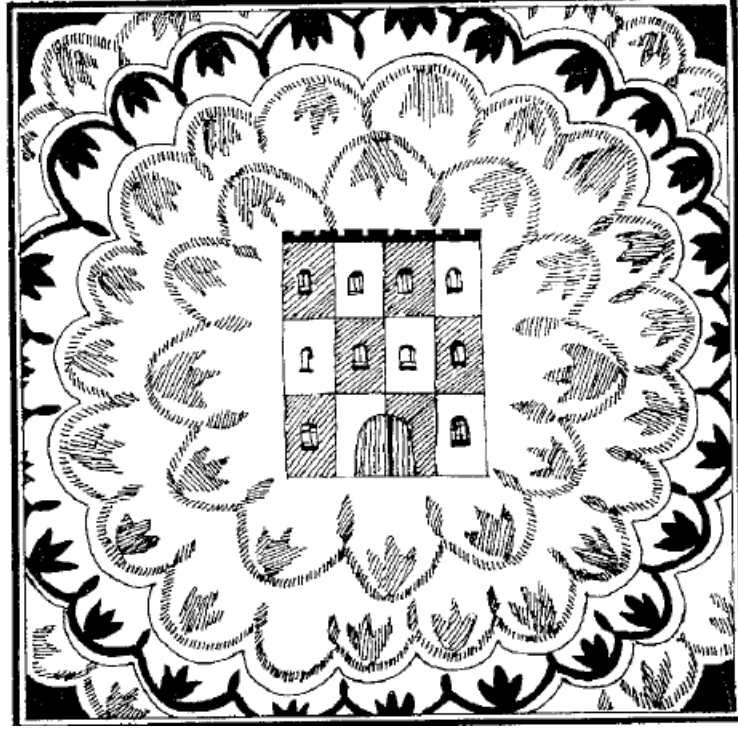
वो इंतजार करती है
और अमन-चैन के
सपने संजोती है।



She waits...

எதிர்பார்த்திருந்தாள்...

वो इंतजार करती है...



and dreams of a
new library.

புது நூலகக் கனவு கண்டு.....

और एक नयी लाइब्रेरी
का सपना संजोती है।



But until then,
the books are safe –
safe with the librarian of Basra.

पर तब तक
सारी किताबें सुरक्षित हैं -
बसरा की लाइब्रेरियन के घर में।

அது வரையிலும்
புத்தகங்கள் பாதுகாப்பாய்
இருக்கும் - பஸ்ராவின்
நூலகரிடம் அவை
பாதுகாப்பாய் இருக்கும்.



नव जनवाचन आंदोलन

यह एक सच्ची कहानी है। इराक में हाल की जंग में न केवल लोग मरे, बल्कि एक प्राचीन सभ्यता भी तबाह हुई। घमासान युद्ध के बीच एक जिंदादिल महिला लाइब्रेरियन ने बसरा की लाइब्रेरी को कैसे बचाया, इसकी बेमिसाल कहानी है यह।

This is a true story. In the Iraq war not were people killed but an ancient civilization was also destroyed. However, in the midst of bombs and fire, the lady librarian of Basra saves the library and a very precious heritage.



भारत ज्ञान विज्ञान समिति

இது ஒரு உண்மைக் கதை. ஈராக்கில் போரினால் மக்கள் மட்டும் கொல்லப்படவில்லை, ஒரு பழங்கால நாகரிகத்தையும் அது அழித்தது. எனினும், வெடிகுண்டு மற்றும் தீக்கு நடுவில், பஸ்ராவின் பெண் நூலகர் நூலகத்தையும் தங்கள் மிக மதிப்புமிக்க தொண்மையையும் பாதுகாக்கிறார்.